I KSENITIÁ TOU ÉROTA

Grèce / Giorgos Kalogirou

Páno stou Ki- vre amán amán, Páno stou Kíkkou ta vouná
Páno stou Kíkkou ta vouná, Péfti omíkhli khamilá
    Ki énas aïtós vre amán amán, Ki énas aïtós psákhni na vri
    KI Énas aïtós psákhni na vri, Neráki krío yia na pii

Vríski éna pevkó amán amán, Vríski éna pevkó monakhó
_VRIski éna pevkó monakhó, Marazoméno ap'ton kairó
    Dhipsá ki i ríza amán amán, Dhipsá ki i ríza tou na pii
    Dhipsá ki i ríza tou na pii, Neráki krío ap´tin piyí

S' éna kladhí vre amán amán, S' éna kladhí tou khamilá
S' éna kladhí tou khamilá, Stéki o aïtós kai ton rotá
    Pios afendev́i amán amán, Pios afendev́i tin piyí
    Pios afendev́i tin piyí, Kai dhen kraini neró na pii

Tou Érota vre amán amán, Tou Érota ín'i piyí,
Tou Érota ín'i piyí, Ki ap´ton kaïmó tou karterí
    Na'rthi ap´ti mav́ri amán amán, Na'rthi ap´ti mav́ri ksenitiá
    Na'rthi ap´ti mav́ri ksenitiá, I ómorfi i korasá

Na 'vrí to nio vre amán amán (canon x3)__**Na 'vrí to nio** pou karterí
Na 'vrí to nio pou karterí, Ki ap' to fevyió tis pia dhe zi
    Ki ap´tin piyí vre amán amán, Ki ap´tin piyí na pioun ksaná
    Ki ap´tin piyí na pioun ksaná, N' anthísoun páli ta vouná

Traduction « L'amour en exil* »

Là-haut, oh douleur, sur les monts Kikkos, le brouillard tombe…*
et un aigle, cherche une source d'eau fraîche pour boire

Il trouve un pin solitaire, flétri par le temps,
dont les racines aussi ont soif d'eau fraîche de la source

Il se pose sur sa branche et lui demande :
« Qui donc est maître de la source et t'empêche de t'y abreuver ? »

« C'est l'amour qui est tari,
dans l'attente de celle qui a dû s'exiler dans des terres lointaines

Celui qui l'attend, ne vit que pour son retour, pour qu'à nouveau ils boivent ensemble à la source et que la montagne refleurisse… »

** Ξενητειά, Erota est un mot puissant en grec, qui évoque un ailleurs lointain, à la fois subi et inaccessible, l'exil, l'étranger…*
** Aman est terme du grec moderne emprunté au turc, exclamation de la douleur, peine, malheur…*
** Kikkos est une montagne de l'île de Chypres connue pour son monastère*

Pour la petite histoire…

Magnifiquement arrangé et dirigé par Vasiliki Anastasiou, pour le projet Amalgamation Choir

Coup de cœur décortiqué et transmis au ChMob' par Delphine !